



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»
Филологический факультет
Кафедра «Английский язык»

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
Б1.О.27 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки бакалавриата 45.03.01 Филология

1.	Цель изучения дисциплины Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» дисциплины в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.		
2.	Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части раздела Б1.О. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в лингвистическую терминологию», «Введение в германскую филологию», «Лексикология». Изучается в 6 семестре.		
3.	Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода»		
	Код и наименование компетенций	Индикаторы	Дескрипторы
	Общепрофессиональные компетенции (ОПК)		
	ОПК-5 Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.1 Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.	Знать: основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода. Уметь: применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке, участвовать в научных дискуссиях Владеть: навыками анализа основных положений теории перевода: свободно английским языком в его литературной форме
		ОПК-5.3 Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.	Знать: основные положения об истории, современном состоянии и перспективах развития английского языка. Уметь: применять полученные знания в области теории и практики перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности Владеть: терминологией рассматривающей явления теории перевода.
	ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста	ОПК-1.1 Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.	Знать: основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода. Уметь: применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке, участвовать в научных дискуссиях Владеть: навыками анализа основных положений теории перевода: свободно английским языком в его литературной форме.



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»
Филологический факультет
Кафедра «Английский язык»

		<p>ОПК-2.1 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p>	<p>Знать: о современных учениях в области теории перевода</p> <p>Уметь: применять изученные переводческие трансформации, специфику перевода современного английского языка в различных видах деятельности;</p> <p>Владеть: навыками анализа перевода, эффективного использования полученных знаний в различных сферах социальной и профессиональной коммуникации</p>
Профессиональные компетенции (ПК)			
	<p>ПК-1. Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК-1.1 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Знать: основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
		<p>ПК-1.2. Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.</p>	<p>Знать: основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического</p>



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»
Филологический факультет
Кафедра «Английский язык»

			анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности, в том числе и применением современных информационных технологий.
	ПК-10 Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота	ПК-10.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота	Знать: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных. Уметь: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами Владеть: разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего	Порядковый номер семестра			
		6			
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	2 з.е.				
Курсовой проект (работа)					
Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:	34	34			
Лекции	18	18			
Практические занятия, семинары	16	16			
Лабораторные работы					
Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	38	38			
КСР					
Экзамен					
Общая трудоемкость дисциплины	72	72			

4.2. Содержание дисциплины

Тема 1. Теория перевода как наука

Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода. Структурная лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Перевод и социоллингвистика. Перевод и психоллингвистика. Перевод и семиотика

Тема 2. История перевода и переводческой деятельности

Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.



Классицистический перевод XVII-XVIII веков. Романтический период перевода. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.

Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Перевод в эпоху Петра I. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода.

Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод

Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.

Тема 4. Проблема эквивалентности перевода

Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода

Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрип-ция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике.

Грамматические проблемы перевода. Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Нналичие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе. Дословный перевод. Членение и объединение предложения. Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях. Прием перестановки.

Тема 6.Специфика семантической организации языков и перевод

Избирательность языков по отношению к явлениям внеязыкового мира. Модификация понятийной основы языковых единиц в исторически сложив-шихся условиях. Ложные эквиваленты. Сочетание денотативных и коннота-тивных элементов значения сопоставляемых языковых единиц. Дискретное и недискретное представление содержания. Соотношение эксплицитных и имплицитных содержательных элементов сопоставляемых единиц. Лексико-грамматические трансформации конкретизации и генерализации. Модуляция или смысловое развитие. Лексические трансформации.

Тема 7 . Субъективные факторы, определяющие процесс перевода

Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводче-ская адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод мета-форических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода . Лексические трансформации.

Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе.

Тема 8. Научно-технический перевод

Профессия – технический переводчик. Виды и формы научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»
Филологический факультет
Кафедра «Английский язык»

	<p>докладов. Перевод описания изобретения. Основные правила выполнения и редактирования научно-технического перевода. Перевод структурных элементов научной статьи. Построение эквивалента термина. Перевод формулы изобретения.</p> <p>Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика</p> <p>Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик».</p>
5.	<p>Образовательные технологии</p> <p>При подготовке бакалавров-филологов используются следующие основные формы проведения учебных занятий:</p> <ul style="list-style-type: none"> • интерактивные лекции; • лекции-пресс-конференции; • тренинги и семинары по развитию профессиональных навыков; • групповые, научные дискуссии, дебаты.
6.	<p>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</p> <p>Информационное обеспечение базы данных, информационно-справочные и поисковые системы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. www.efl.ru/forum/threads/15042/ 2. www.ebdb.ru/List.aspx?p=34 3. http://yazyk.wallst.ru 4. http://kazanlinguist.narod.ru/ 5. http://www.sil.org/linguistics/topical.html 6. http://www.english-language.chat.ru 7. http://www.languages-on-the-web.com/ 8. http://www.langust.ru/index.shtml 9. http://www.englspace.com 10. www.study.ru 11. www.linguisto.org 12. www.philology.ru 13. www.linguistic.ru
7.	<p>Формы текущего контроля</p> <p>Коллоквиумы по разделам дисциплины</p>
8.	<p>Форма промежуточного контроля</p> <p>Зачет</p>

Разработчик: к.филол.н., доцент кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» Сагова М.Б.